

Approved by CQ-K.4 LLC Resolution No 4 dated on the 1-stth day of November 2021
Затверджено Наказом № 4 ТОВ «КК-К.4» від 1 Листопада 2021 р.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICES RENDERING
(hereinafter General Terms)
ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ
(далі – Загальні умови)

Definitions/Визначення	2
Subject matter of the General Terms/Предмет Загальних умов	3
General Terms as an integral part of Residency agreement/Загальні умови невід'ємна частина Договору резиденства	3
Amendments to the General Terms/Внесення змін до Загальних умов	4
Force Majeure/Форс-мажор	5
Relations with Other Residents/Відносини з іншими Резидентами	6
Confidentiality/Конфіденційність	6
Intellectual property rights/Право інтелектуальної власності	7
Annex No1 – House Rules/Додаток №1 – Правила користування Простором	8
Annex No2 – Plan of the 7 th floor of the Space/План 7-го поверху Простору	22
Annex No3 – Template of the Access Card request form/Зразок форми отримання карток доступу	23
Annex No4 – Template of the Access Card returning form/ Зразок форми повернення карток доступу	24

Definitions	Визначення
<p>“Creative Quarter” – Limited Liability Company “CREATIVE QUARTER – KIYV.4” a legal entity registered and operating in accordance with Ukrainian legislation.</p>	<p>“Креативний квартал” - Товариство з обмеженою відповідальністю «КРЕАТИВНИЙ КВАРТАЛ – КИЇВ.4», юридична особа, що зареєстрована та діє відповідно до законодавства України.</p>
<p>“Resident” – legal entity or private enterprenier or individual, which signed Residency agreement/s with Creative Quarter.</p>	<p>Резидент – юридична особа, фізична особа-підприємець чи фізична особа, які підписали Договір резиденства з Креативним кварталом.</p>
<p>“Residency Agreement” – means an agreement for services rendering, signed between the Resident and the Creative Quarter with reffer to the provisions of the present General Terms, in accordance with which the Creative Quarter shall provide the Resident with the Services determined in such Agreement.</p>	<p>“Договір резиденства” – договір на надання послуг, підписаний між Резидентом та Креативним кварталом, з урахуванням положень цих Загальних умов, та на підставі якого Креативний квартал надає Резиденту послуги, визначені в такому договорі.</p>
<p>“Space” – means office Space located at Velika Vasilkivska Street, 139, 7-th, floor of Business Center MAG.NETT, Block A, Kyiv, Ukraine and which includes Common areas, Private Rooms, Shared Rooms, Meeting rooms, Phone booths.</p>	<p>Простір — офісний простір, що знаходиться на 7-му поверху бізнес-центру MAG.NETT Блок А за адресою: Україна, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 139 та включає в себе Зони загального користування, Кімнати, Кімнати спільного користування, Кімнати для переговорів, Кімнати для телефонних переговорів.</p>
<p>“Private Room” – isolated part of the Space with an access, restricted by access control system. Each Private Room is allocated to certain Resident by providing access to the Resident and its employees, persons contracted by the Resident.</p>	<p>Кімната — закріплена за Резидентом, відокремлена частина Простору доступ до якої здійснюється через систему контролю доступу, та доступ до якої надається Резиденту, його працівникам та/або особам з якими Резидент перебуває в договірних правовідносинах;</p>

<p>“Shared Room” – Room, the right of shared use of which is entitled to the Residents of the Space in accordance with the provisions of Residency agreement signed with such Residents for rendering Services of Dedicated Desk package.</p>	<p>Кімната спільного користування — відокремлена частина Простору (Кімната) доступ до якої одночасно надається декільком Резидентам Простору для їх спільного використання такої кімнати, на умовах надання Креативним кварталом Послуг пакету «Dedicated Desk», передбачених Договорами Резиденства, укладеними Креативним кварталом з такими Резидентами.</p>
<p>“Meeting rooms” – dedicated room within the Space which can be used for business related meetings as per reservation made by the Resident through meeting room booking system;</p>	<p>Кімната для переговорів – відокремлена частина Простору облаштована для проведення ділових зустрічей та яка може використовуватись Резидентом, за умови її попереднього бронювання через систему бронювання Кімнат для переговорів.</p>
<p>“Phone booths” – means room within the Space dedicated for Skype, telephone calls.</p>	<p>Кімнати для телефонних переговорів – відокремлена частина Простору облаштована для проведення Skure та телефонних переговорів.</p>
<p>“Common Areas” – areas within the Space which are available for common use by all residents, excluding Private Rooms, Shared Rooms, Meeting Rooms, Phone Booths.</p>	<p>Зони загального користування – частина Простору, яка доступна для загального користування всіма Резидентами Простору. До Зони загального користування не входять Кімнати, Кімнати для переговорів, Кімнати спільного користування, Кімнати для телефонних переговорів.</p>
<p>“House Rules” – administrative rules and policies of the Space defined as per the General Terms.</p>	<p>Правила користування Простором – правила користування Простором, які викладені в цих Загальних умовах.</p>
<p>Creative Quarter website – the official Creative Quarter website in the public Internet at the following address: www.creativequarter.net</p>	<p>"Інтернет-сторінка Креативного кварталу" – офіційна сторінка Креативного кварталу в загальнодоступній мережі Інтернет за адресою: www.creativequarter.net.</p>

<p>1. Subject Matter of the General Terms</p>	<p>1. Предмет Загальних умов</p>
<p>1.1. In accordance with Part 1 of Article 630 of the Civil Code of Ukraine, the Creative Quarter implements the present General Terms, which are available publicly, and constitutes the typical terms of the Residency Agreements. The General Terms and all amendments and/or additions to the General Terms shall be approved by the Director of the Creative Quarter or other authorized representative of the Creative Quarter. The procedure for publishing the General Terms is set out by the Creative Quarter and is set forth in these General Terms.</p>	<p>1. У відповідності до частини першої статті 630 Цивільного кодексу України, Креативний квартал розробив ці Загальні умови, які є загальнодоступними та застосовує їх при укладенні Договорів резиденства з Резидентами, та які складають типові умови Договорів резиденства. Загальні умови та всі зміни та/або доповнення до Загальних умов затверджуються Директором Креативного кварталу або іншим уповноваженим органом Креативного кварталу. Порядок опублікування Загальних умов встановлюється Креативним кварталом та викладається в цих Загальних Умовах.</p>
<p>2. General Terms as an Integral Part of Residency Agreement</p>	<p>2. Загальні Умови як невід’ємна частина Договору резиденства</p>
<p>2.1. Provisions of the General Terms shall be deemed as included as an integral part of a Residency Agreement if</p>	<p>2.1. Положення Загальних Умов вважаються включеними до Договору резиденства у якості його</p>

other provisions are not agreed upon by Parties in a Residency Agreement.	невід'ємної частини та становлять його умови, якщо інше прямо не передбачено Договором резиденства.
2.2. General Terms are published by the Creative Quarter on the Creative Quarter website.	2.2. Загальні Умови публікуються Креативним кварталом на Інтернет-сторінці Креативного кварталу.
2.3. By signing the Residency Agreement, the Resident unconditionally certifies that at the time of such signing, the Resident is fully familiarized with all the provisions of the General Terms, fully understands their content, and unconditionally agrees with them.	2.3. Своїм підписом на Договорі резиденства Резидент беззастережно засвідчує, що, на момент такого підписання, Резидент повністю ознайомився з усіма положеннями Загальних Умов, повністю розуміє їх зміст та беззастережно погоджується з ними.
2.4. Every Residency Agreement consists of some documents, including the present General Terms.	2.4. Кожен Договір резиденства становить правочин, зміст якого викладений в декількох документах, включаючи, зокрема, Загальні Умови.
2.5. Terms and conditions for the Services provision are set out in the annexes to the present General Terms, which are an integral part of the General Terms and the Residency Agreement, and constitute the terms of the respective Residency Agreements.	2.5. Окремі умови надання Послуг визначаються в додатках до цих Загальних Умов, які є невід'ємною частиною Загальних Умов та Договору резиденства і становлять умови Договорів резиденства.
2.6. In case any discrepancies or contradictions arise between the General Terms and the Residency Agreement, provisions of the Residency Agreement shall prevail if the other is not agreed upon by the Creative Quarter and the Resident in the Residency Agreement.	2.6. У випадку будь-яких розбіжностей, суперечностей між положеннями Загальних Умов та Договору резиденства – положення Договору резиденства матимуть перевагу, якщо інше не погоджено Креативним кварталом та Резидентом в Договорі резиденства.
2.7. Amendment of the General Terms is deemed as an amendment to the Residency Agreement (in the part which is regulated by the General Terms).	2.7. Зміна та/або доповнення Загальних Умов становить відповідну зміну та/або доповнення до умов Договору резиденства (в частині положень, які регулюються Загальними Умовами).

3. Amendments to the General Terms	3. Внесення змін до Загальних Умов
3.1. Under the Creative Quarter's sole discretion, the Creative Quarter has the right to initiate amendments and/or additions to the General Terms. The Creative Quarter initiates the making of amendments and/or additions to the General Terms by publishing such amendments and/or additions on the Creative Quarter website no later than 15 calendar days before the date when such amendments and/or additions will come into force. After publication of the initiated amendments and/or additions on the Creative Quarter website, the Creative Quarter has the right, but is not obliged, to send a notification to the Resident with such amendments and/or additions by e-mail (if the Resident has documented their e-mail address in the Residency Agreement).	3.1. За рішенням Креативного кварталу, Креативний квартал має право ініціювати внесення змін та/або доповнень до Загальних Умов. Креативний квартал ініціює внесення змін та/або доповнень до Загальних Умов, шляхом публікації таких змін та/або доповнень на Інтернет-сторінці Креативного кварталу не пізніше 15 календарних днів до моменту введення змін та/або доповнень в дію. Після публікації ініційованих змін та/або доповнень на Інтернет-сторінці Креативного кварталу, Креативний квартал має право, але не зобов'язаний надіслати Резиденту повідомлення з викладенням таких змін та/або доповнень електронною поштою (у випадку, якщо Резидент зазначив адресу свлоєї електронної пошти в Договорі резиденства).
3.2. By signing the Residency Agreement, the Resident gives their written consent to receive notifications of initiation of amendments and/or additions to the General Terms and/or the Residency Agreement by the Creative Quarter by publishing them on the Creative Quarter website, as well as by sending notices with such amendments and/or additions	3.2. Одночасно з підписанням Договору резиденства, Резидент надає свою письмову згоду на отримання повідомлень про ініціювання Креативним кварталом змін та/або доповнень до Загальних Умов, шляхом їх опублікування на Інтернет-сторінці Креативного кварталу а також, шляхом надіслання повідомлень з викладеними у них змінами та/або доповненнями

by e-mail to the Resident e-mail address indicated in the relevant Residency Agreement.	електронною поштою на адресу вказану у Договорі резиденства.
3.3. If the Resident has not submitted a written objection to the amendments and/or additions to the Creative Quarter before the date of their coming into force, such amendments and/or additions shall be deemed as accepted by the Resident. The written objections to amendments and/or additions shall be sent by the Resident to the Creative Quarter using the recommended letter with the notice of delivery exclusively sent to the postal address of the Creative Quarter documented in the Residency Agreement.	3.3. Якщо до вказаної в повідомленні дати введення запропонованих змін та/або доповнень до Загальних Умов в дію Резидент не надіслав Креативному кварталу своїх письмових заперечень щодо внесення змін та/або доповнень, то такі зміни та/або доповнення вважаються прийнятими Резидентом. Резидент надсилає письмові заперечення щодо внесення змін та/або доповнень до Загальних умов рекомендованим листом із повідомленням про вручення виключно на поштову адресу Креативного кварталу.
3.4. If other is not determined in Ukrainian legislation, the Resident gives their consent for termination of the Residency Agreement by the Creative Quarter unilaterally, in the case that the Creative Quarter receives Resident objections to the amendments and/or additions before the date of them coming into force. In such a case, the Residency Agreement shall be considered terminated 30 (thirty) calendar days from the date the Creative Quarter received the Resident's written objection, if other is not agreed in Residency Agreement.	3.4. У разі отримання письмового заперечення Резидента на зміни та/або доповнення до Загальних Умов до дати їх введення в дію, відповідний Договір резиденства, частиною якого є Загальні Умови та якого стосуються такі зміни та/або доповнення до Загальних Умов, може бути розірваний Креативним кварталом в односторонньому порядку, на що Резидент надає свою згоду, якщо інше не передбачено законодавством України. В такому випадку, Договір резиденства буде вважатись розірваним на 30 (тридцятий) календарний день від дати отримання Креативним кварталом від Резидента письмового заперечення, якщо інше не буде погоджено Сторонами в Договорі резиденства.
3.5. The General Terms have been written in both Ukrainian and English languages. In case of any discrepancies between the Ukrainian and English versions of the General Terms, the Ukrainian version will prevail.	3.5. Загальні Умови складені українською та англійською мовами, у випадку будь-яких розбіжностей між українською та англійською версією Загальних Умов – версія українською мовою матиме переважну силу.

4. Force Majeure	4. Форс - мажор
4.1. The Resident and the Creative Quarter have agreed that in the event of a force majeure such as wars, blockades, fires, floods, lightning, tornadoes, hurricanes, earthquakes, civil unrests, government regulations, that could not be foreseen before signing Residency Agreement, arising independently of the will of the Resident and the Creative Quarter, beyond their control, and impeding the fulfilment of contractual obligations by the Resident and the Creative Quarter, they shall not be liable for breach of the Residency Agreement due to such circumstances, if such circumstances actually affect the ability of the party exposed to such circumstances to properly perform the Residency Agreement.	4.1. Сторони погодили, що у випадку виникнення обставин непереборної сили (форс-мажорні обставини), передбачити появу яких до підписання Договору резиденства було неможливо, які виникли незалежно від волі Резидента чи Креативного кварталу та знаходяться поза їх контролем, а саме: війни, блокади, пожежі, повені, блискавки, смерчі, урагани, землетруси, громадські заворушення, видання органами влади нормативних документів, та які роблять неможливим виконання Резидентом та Креативним кварталом своїх договірних зобов'язань за Договором резиденства, сторони звільняються від відповідальності за порушення Договору резидентства, що виникли у зв'язку з такими обставинами, якщо такі обставини реально впливають на можливість належного виконання Договору резиденства стороною, що зазнала дії таких обставин.
4.2. The fulfillment of obligations hereunder by the Resident and the Creative Quarter shall cease for the duration of a force majeure and the period required for removal of the	4.2. Виконання Резидентом та Креативним кварталом зобов'язань за Договором резиденства зупиняється на термін дії форс-мажорних обставин і необхідного

consequences of the force majeure. At the same time, the Resident and the Creative Quarter shall have the right to discuss and change the terms of the Residency Agreement.	терміну для подолання їх наслідків. При цьому, сторони Договору резиденства не позбавляються права вносити погодженні зміни до умов Договору резиденства.
4.3. The Party of the Residency Agreement unable to properly fulfil its obligations under the Residency Agreement due to a force majeure shall notify the other Party of the obstacles and their impact on fulfilment of obligations under the Residency Agreement within ten (10) business days from the onset of the force majeure.	4.3. Сторона Договору резиденства, що не має можливості належним чином виконати свої зобов'язання за таким договором внаслідок дії форс-мажорних обставин, повинна письмово повідомити іншу сторону про існуючі перешкоди та їх вплив на виконання зобов'язань за Договором резиденства, протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту настання форс-мажорних обставин.
4.4. If the above circumstances last more than sixty (60) calendar days, the Parties may terminate the Agreement unilaterally without applying any penalties.	4.4. Коли дія вказаних форс-мажорних обставин буде продовжуватися більше 60 (шістдесят) календарних днів, сторони Договору резиденства мають право на розірвання Договору в односторонньому порядку без застосування будь-яких штрафних санкцій.
4.5. In case if Residency Agreement will be terminated under the clause 4.4. of the present General Terms the Resident and the Creative Quarter shall settle all issues under such termination in accordance with Ukrainian legislation.	4.5. Наслідки припинення Договору резиденства на підставі пункту 4.4. цих Загальних Умов, визначаються у відповідності до чинного в Україні законодавства.
4.6. A force majeure shall be confirmed with Certificate of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine (or regional Chambers of Commerce) which should comply with requirements of Chamber of Commerce and Industry of Ukraine Regulations.	4.6. Доказом дії форс-мажорних обставин має бути сертифікат Торгово – промислової палати України (або регіональних Торгово-промислових палат), який має відповідати вимогам регламенту Торгово-промислової палати України.

5. Relations with Other Residents	5. Відносини з іншими Резидентами
5.1. Focused on mutual respect and the ability to build collaborative relationships, the Creative Quarter and the Resident have agreed that, unless other is not agreed by mutual consent:	5.1. Якщо інше не буде погоджено Резидентом та Креативним кварталом, орієнтуючись на взаємну повагу та вміння вибудувувати взаємовідносини, Креативний квартал та Резидент погодили наступне:
5.1.1. The Resident will not persuade employees and/or independent consultants of the other Residents, which are located on the Creative Quarter Space , in the same Private Room, to cooperate with more favorable terms or attempt to persuade them to enter into such agreements with other companies or individuals.	5.1.1. Резидент не буде переконувати працівників та/або незалежних консультантів інших Резидентів, які перебувають в Просторі, співпрацювати на більш вигідних умовах чи намагатись переконати їх укласти такі договори з іншими юридичними особами чи фізичними особами.
5.1.2. The Resident is not allowed to solicit customers of other Residents, which are located on the Creative Quarters Space.	5.1.2. Резидент не має права переманювати клієнтів інших Резидентів, які перебувають в Просторі.

6. Confidentiality	6. Конфіденційність
6.1. Under this General Term, confidential information is all information that the Resident and the Creative Quarter receive from each other or information that became known to them or was received by them from third persons in	6.1. Конфіденційною інформацією в рамках Договору резиденства є вся інформація, яку Резидент та Креативний квартал отримали один від одного, яка стала відома їм, або отримана ними від третіх осіб

connection with the signing and performance of the Residency Agreement.	будь-яким іншим чином, у зв'язку з укладанням та виконанням Договору резиденства.
6.2. The Resident and the Creative Quarter shall ensure the confidentiality of information, namely: not transmit, reveal, publish, or perform other actions on sensitive information so that it can become known to any third person, except as required by Ukrainian legislation and by the Residency Agreement. Resident and the Creative Quarter shall ensure the proper storage, use, and protection of the confidential information.	6.2. Відповідно до умов Договору Резиденства, Резидент та Креативний квартал зобов'язуються забезпечити конфіденційність інформації, а саме: не передавати, не розголошувати, не опубліковувати та не вчиняти інших дій щодо конфіденційної інформації, унаслідок чого вона може стати відомою будь-якій третій особі, крім випадків передбачених чинним законодавством України та умовами Договору резиденства, а також зобов'язуються забезпечити належне зберігання, використання та захист конфіденційної інформації.
6.3. The Resident and the Creative Quarter shall use the confidential information received from the other Party only for the purpose for which it has been transmitted.	6.3. Резидент та Креативний квартал зобов'язуються використовувати отриману один від одного конфіденційну інформацію лише з тією метою, з якою вона була передана.
6.4. The Resident and the Creative Quarter may disclose and transmit confidential information to individuals and companies (organizations) to ensure the performance of their functions or to render services to the Resident or the Creative Quaretr under agreements signed with such individuals or organizations (including auditors, external legal advisers, evaluators, individuals, or organizations providing services for the storage of documents (archival institutions), etc.).	6.4. Резидент та Креативний квартал має право розкрити та передати конфіденційну інформацію за Договором резиденства приватним та юридичним особам (організаціям) для забезпечення виконання ними своїх функцій або надання послуг Резиденту або Креативному кварталу відповідно до укладених ними з такими особами (організаціями) договорів (зокрема, аудиторам, зовнішнім юридичним радникам, оцінщикам, особам, що надають послуги із зберігання документів (архівним установам) тощо).
6.5. In case of confidential information transferring to third parties, in accordance with clause 6.4. of the present General Term, the Party shall take measures to ensure that individuals or organizations that receive such information comply with privacy and confidentiality requirements.	6.5. У випадку, якщо конфіденційна інформація буде передаватись третім особам у випадках передбачених пунктом 6.4. цих Загальних Умов, Резидент та Креативний квартал зобов'язані вжити заходів для забезпечення виконання особами, яким така інформація передається, вимог щодо збереження конфіденційності та нерозголошення конфіденційної інформації шляхом отримання відповідних письмових зобов'язань.
6.6. All internal working documents prepared by the Creative Quarter during the rendering of services hereunder shall be confidential and remain in its possession.	6.6. Вся внутрішня робоча документація, підготовлена Креативним кварталом у ході надання Послуг за Договором резиденства, є конфіденційною і залишається у його власності.

7. Intellectual Property Rights	7. Право інтелектуальної власності
7.1. The Resident expressly recognizes that they do not obtain, without the express prior written approval of the Creative Quarter, any rights to the Creative Quarter's name, materials, trademarks, brand names, logos, signs, data, databases, software, designs, nor any other information provided/developed and owned by the Creative Quarter (hereinafter – Materials). The Resident shall not use, without the Creative Quarter's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including, with regards to the internet, the use of Materials in	7.1. Резидент в прямій формі підтверджує, що він не отримує без прямої попередньої письмової згоди Креативного квартала будь-які права на матеріали, торгіві марки, логотипи і знаки Креативного квартала, а також будь-яку інформацію, дані, бази даних, програмне забезпечення, проекти, назви або будь-які інші матеріали, надані / розроблені і які належать Креативному кварталу (далі - Матеріали"). Резидент зобов'язується не використовувати, без попередньої письмової згоди Креативного квартала, будь-які

<p>conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links, and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. In case of any breach of the present provision – the Resident will be obliged to reimburse the Creative Quarter all damages caused by such a breach and the Creative Quarter will have the right unilaterally to terminate this Agreement immediately. The Resident is required to not use Materials after present Agreement termination or early termination hereof by one of the Parties.</p>	<p>Матеріали для будь-якої реклами на радіо, телебаченні або в Інтернеті, включаючи щодо Інтернету, використання Матеріалів у зв'язку з платними включеннями до списку в пошукових системах, мета, теги, ключові слова, посилання і інші способи, які впливають на результати пошуку в Інтернеті з посиланням на Матеріали. У разі порушення Резидентом даного пункту Договору – Резидент зобов'язується відшкодувати Креативному кварталу завдані таким порушенням збитки в повному обсязі. Також будь-яке порушення даного пункту дає право Креативному кварталу розірвати цей Договір в односторонньому порядку, негайно. Після припинення дії Договору або після його дострокового розірвання однією із Сторін Резидент зобов'язується жодним чином не використовувати Матеріали.</p>
--	---

<p>Annex No1 to the General Terms</p>	<p>Додаток №1 до Загальних Умов</p>
<p>House Rules</p>	<p>Правила користування Простором</p>
<p>1. Service Team</p>	<p>1. Сервісна команда</p>
<p>1.1. A dedicated Creative Quarter Community Manager (hereinafter CM) is assigned to each Resident and serves as a single point of contact for the Resident, coordinating any kind of requests and/or resolving any issues the Resident might have.</p>	<p>1.1. За кожним Резидентом закріплюється Сервісний Менеджер (далі - СМ), який координує всі запити Резидента та/або вирішує інші питання, які можуть виникнути у Резидента.</p>
<p>1.2. If the Resident has a specific request, it should be sent to the relevant Creative Quarter department to the emails determined below:</p> <ul style="list-style-type: none"> - requests of financial and legal issues shall be sent to the following e-mail: finance@creativequarter.net or it may be published on the Help Desk Service on the following link: helpdesk.creativequarter.net; - requests for additional services should be sent to the following e-mail: sales@creativequarter.net; - request for other operation issues shall be sent to the following e-mail: support@creativequarter.net or it may be published on the Help Desk Service on the following link: helpdesk.creativequarter.net; <p>Regardless of what was written above, the notice / request for termination of the Residency Agreement shall be sent</p>	<p>1.2. В залежності від типу запиту, який виникає у Резидента, останній має звернутись до відповідної служби Креативного кварталу, шляхом направлення повідомлення на електронні адреси вказані нижче або в інший спосіб зазначений в цьому пункті:</p> <ul style="list-style-type: none"> - з фінансових та юридичних питань запит направляється на електронну адресу: finance@creativequarter.net або розміщується на сервісі Help Desk за наступним посиланням helpdesk.creativequarter.net; - з питань замовлення додаткових Послуг - sales@creativequarter.net; - з інших операційних питань, запит направляється на електронну адресу - support@creativequarter.net або розміщується на сервісі Help Desk за наступним посиланням helpdesk.creativequarter.net. <p>Незалежно від написаного вище, повідомлення / запит про розірвання Договору резиденства направляється</p>

by the Resident only in accordance with the procedure and method provided by the Residency Agreement.	Резидентом виключно в порядку та способом, які передбачені Договором резиденства.																												
1.3. If the Resident is not sure whom they should talk to, the Resident may reach out to their dedicated CM and will get introduced to the proper specialist right away.	1.3. У випадку, якщо Резидент не знає до кого з членів Сервісної команди Креативного кварталу звернутись з того чи іншого питання, він може звернутись до СМ, який представить його відповідному спеціалісту Сервісної команди.																												
<p>2. Working Hours</p> <table border="1" data-bbox="108 546 778 999"> <thead> <tr> <th></th> <th>Community Manager</th> <th>Service Desk</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Mon-Thu</td> <td rowspan="2">9 AM - 8 PM</td> <td>9 AM-6 PM</td> </tr> <tr> <td>Friday</td> <td>9 AM-5 PM</td> </tr> <tr> <td>Weekends</td> <td>10 AM – 12PM</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Holidays</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table>		Community Manager	Service Desk	Mon-Thu	9 AM - 8 PM	9 AM-6 PM	Friday	9 AM-5 PM	Weekends	10 AM – 12PM	-	Holidays	-	-	<p>2. Графік роботи</p> <table border="1" data-bbox="831 546 1541 987"> <thead> <tr> <th></th> <th>Сервісний менеджер</th> <th>Рецепція</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Пн-Чт</td> <td rowspan="2">09:00 – 20:00</td> <td>9:00-18:00</td> </tr> <tr> <td>П'ятниця</td> <td>9:00-17:00</td> </tr> <tr> <td>Вихідні</td> <td>10:00 -12:00</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Святкові дні</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table>		Сервісний менеджер	Рецепція	Пн-Чт	09:00 – 20:00	9:00-18:00	П'ятниця	9:00-17:00	Вихідні	10:00 -12:00	-	Святкові дні	-	-
	Community Manager	Service Desk																											
Mon-Thu	9 AM - 8 PM	9 AM-6 PM																											
Friday		9 AM-5 PM																											
Weekends	10 AM – 12PM	-																											
Holidays	-	-																											
	Сервісний менеджер	Рецепція																											
Пн-Чт	09:00 – 20:00	9:00-18:00																											
П'ятниця		9:00-17:00																											
Вихідні	10:00 -12:00	-																											
Святкові дні	-	-																											
<p>3. Guest Visiting Hours</p>	<p>3. Час відвідування гостей</p>																												
The Creative Quarter is always happy to host guests. To make their visit safe and other Residents comfortable, the Creative Quarter asks Residents to abide by a few rules.	Креативний квартал завжди радий прийняти гостей. Щоб зробити їх візит безпечним та комфортним для інших Резидентів, Креативний квартал просить Резидентів дотримуватися вказаних нижче правил.																												
<p>3.1. Guest visiting hours are 9 AM - 9 PM, except weekends and holidays</p>	<p>3.1. Час візиту гостей – з 09:00 до 21:00 окрім, вихідних та святкових днів</p>																												
3.2. For all the guests to have an opportunity to visit Residents at the Space and to be able to make everyone comfortable, the Creative Quarter has a 1-hour visitation limit per day. If a guest wishes to stay longer than 1 hour per day, their visit should be paid for separately. Each extra visiting hour costs an amount in the national currency of Ukraine, hryvnia, which is equivalent to USD 10.00 including VAT 20%, which will be calculated under the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of invoice issue by the Creative Quarter and may be automatically invoiced to the respective Resident's deposit.	3.2. Для того, щоб забезпечити всіх гостей можливістю здійснити візит до Резидентів в Просторі та при цьому не обмежувати комфорт інших Резидентів Простору, Креативний квартал встановив ліміт перебування в Просторі гостей, який становить 1 (одну) годину на добу. У випадку, якщо гість має намір перебувати в Просторі більше однієї години - вартість кожної додаткової години перебування в Просторі становить суму в національній валюті України – гривні, що становить еквівалент 10,00 (десяти) долларам США в тому числі ПДВ 20%, що визначається за офіційно встановленим Національним банком України курсом гривні до долара США на дату виставлення рахунку Креативним кварталом та відрахування, якої може бути здійснено Креативним кварталом із суми Забезпечувального платежу Резидента.																												

<p>3.3. The Resident has to inform the Creative Quarter's Service Desk about their guest visit in advance either in person or via email or Slack. The Creative Quarter will prepare a guest Access card for the Resident's guests.</p>	<p>3.3. Резидент має попередньо повідомити Реєстрацію Креативного кварталу про візит його гостей одним із наступних способів: персонально, через електронну пошту чи Slack. Після отримання повідомлення, Креативний квартал підготує Картку доступу для гостя Резидента.</p>
<p>3.4. The Resident can't let their guests in using their personal Access card - this is a severe violation of the Creative Quarter security policies and may lead to termination of the Residency Agreement with the Creative Quarter.</p>	<p>3.4. Резиденти не мають права передавати гостям їх персональні картки доступу, оскільки, це вважається грубим порушенням політик безпеки Креативного кварталу та може бути підставою розірвання Договору резиденства з Резидентом.</p>
<p>3.5. Resident's guests need to show a Passport or driver's license to get a temporary Access card and enter the Space.</p>	<p>3.5. Для отримання тимчасової Картки доступу до Простору, Гість Резидента має пред'явити Реєстрації Креативного кварталу паспорт або посвідчення водія.</p>
<p>3.6. Residents shall personally meet their guests at the 1st floor reception desk, and escort them to the Space. While at the Space, the respective Resident is fully responsible for their guests and should be prepared to cover any losses and damages incurred by the guest, if they happen.</p>	<p>3.6. Резидент самостійно має зустрічати своїх гостей на реєстрації першого поверху та здійснювати їх супровід до Простору. Резидент до якого прийшли гості, несе повну відповідальність за них під час їх перебування в Просторі та зобов'язується відшкодувати всі збитки завданні гостями в Просторі на випадок, якщо такі стануться.</p>
<p>3.7. In the case that a Resident's guests damage any property or incur any other losses, respective costs shall be cover by the Resident by deduction from the Resident's Security Deposit.</p>	<p>3.7. У випадку, якщо гості Резидента пошкодують майно в Просторі або завдадуть інших збитків Креативному кварталу та/або іншим особам, які перебувають у Просторі, відшкодування таких збитків має бути здійснено Резидентом, гості якого завдали таких збитків, шляхом здійснення Креативним кварталом відрахувань з Забезпечувального платежу такого Резидента.</p>
<p>3.8. Guest Access cards must be returned to the Creative Quarter's Service Desk.</p>	<p>3.8. Картки доступу видані гостю Резидента мають бути повернуті на Реєстрацію Креативного кварталу по завершенню візиту гостя.</p>
<p>4. Access and Security</p>	<p>4. Доступ та безпека</p>
<p>4.1. Every Resident is assigned an individual Access card. To receive an Access card a Resident needs to have a valid Residency Agreement with the Creative Quarter that lists all the Residents authorized to access the Space.</p>	<p>4.1. Кожному Резиденту видається індивідуальна Картка доступу до Простору. Для отримання Картки доступу Резидент має мати підписаний з Креативним кварталом Договір резиденства в додатках до якого зазначається перелік осіб Резидента, які мають право доступу до Простору.</p>
<p>4.2. Each Access card has a name and photo linked to the authorized Resident, or their employees, persons contracted by the Resident, and can only be used by the person whose name and photo are on the Access card.</p>	<p>4.2. Кожна Картка доступу містить ім'я, прізвище та фото Резидента, якому така Картка доступу видається та/або осіб, які є працівниками Резидента або осіб з якими Резидент перебуває в договірних правовідносинах. Картка доступу може використовуватись тільки тією особою чиє ім'я, прізвище та фото вказані на такій Картці доступу.</p>

4.3. Guests are provided with a special guest Access card linked to the Resident who invited them.	4.3. Гостям видаються спеціальні Картки доступу зареєстровані на Резидента, який запросив гостей.
4.4. In the case that a Resident has lost their Access card, the CM and/or Service Desk shall be informed within 2 hours, so that the Creative Quarter can block the lost card and issue a new one. The Access card replacement service charge costs an amount in the national currency of Ukraine, hryvnia, which is equivalent to USD 5.00 including VAT 20%, which will be calculated under the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of invoice issue.	4.4. У випадку, якщо Резидент та/або його працівники, особи з якими він перебуває в договірних правовідносинах втрачать Картку доступу, Резидент має повідомити СМ та/або Рецепцію Креативного кварталу протягом 2 (двох) годин з моменту втрати Картки доступу. Після отримання повідомлення про втрату Картки доступу, Креативний квартал блокує втрачену Картку доступу та видає Резиденту нову. Вартість заміни Креативним кварталом втраченої Картки доступу становить суму в національній валюті України – гривні, що становить еквівалент 5,00 (п'яти) доларів США в тому числі ПДВ 20% за курсом гривні до долара США, офіційно встановленим Національним банком України на дату виставлення рахунку Креативним кварталом.
4.5. In case of the Residency Agreement termination, Access cards must be returned to the dedicated CM by 6:00 p.m. of the last day of the Residency Agreement.	4.5. У випадку припинення Договору резиденства, Картки доступу мають бути повернуті СМ до 18:00 останнього дня дії Договору резиденства.
4.6. The Creative Quarter features personal lockers, which a Resident can use to store their personal belongings. The Creative Quarter is not responsible for the loss of such belongings.	4.6. В Просторі наявні персональні шафи, які Резидент може використовувати для зберігання своїх особистих речей. При цьому Креативний квартал не несе відповідальність за втрату таких речей.
5. Office Equipment	5. Обладнання Простору
5.1. Printers, scanners, fridges, coffee machines, showers, access control, air conditioning systems, video surveillance, Wi-Fi, and various other equipment are available for Residents in the Space (hereinafter referred to as Equipment).	5.1. В Просторі для Резидентів доступні принтери, сканери, холодильники, кавомашини, душові кабінки, системи контролю доступу, системи кондиціонування повітря, відеоспостереження, Wi-Fi та інше обладнання (далі - Обладнання).
5.2. Residents must use the equipment carefully — this way it will work properly, without any delays.	5.2. Резидент має бережно використовувати Обладнання, що забезпечить подальшу роботу такого Обладнання належним чином, без перебоїв.
5.3. If a Resident needs a different type of equipment to assist them with their work, the Resident should inform the Creative Quarter. The Creative Quarter will try to consider all requests.	5.3. У випадку, якщо Резидент потребує допомоги в користуванні Обладнанням, він має повідомити Креативний квартал про таку необхідність. Після отримання запиту від Резидента, Креативний квартал проведе Резиденту інструктаж щодо користування Обладнанням.
6. Bar and Kitchen	6. Кухня Простору

6.1. The coffee bar in the Lounge area is accessible to all the Residents. Having a morning coffee or a cup of tea with cookies after lunch is a perfect opportunity to communicate with other Residents in the Space.	6.1. Кава в Лаунж зоні доступна для всіх Резидентів. Ранкова кава або чай з печивом після обіду – гарна можливість спілкування з іншими Резидентами Простору.
6.2. Residents should use a separate kitchen on the Creative Quarter’s Premises and/or the Business Center’s food court for any homemade food and/or food which requires microwaving, so that the smell does not travel across the entire facility.	6.2. Вживання харчових продуктів, які потребують підігрівання в мікрохвильовій печі, з метою уникнення поширення запаху в Просторі, мають вживатись в приміщенні кухні Креативного кварталу, яка знаходиться в Просторі або закладах громадського харчування бізнес центру в якому знаходиться Простір.
6.3. The Space is conveniently located near the shopping centre, food court, and supermarket, providing immediate access to a variety of food options and eliminating the need for long-term food supply storage in Office Spaces/fridges.	6.3. Простір знаходиться в близькій доступності до торгового центру, закладів харчування, магазинів, які реалізують продукти харчування, що забезпечує миттєвий доступ до різних опцій харчування, та позбавляє Резидентів необхідності здійснювати тривале зберігання продуктів харчування в холодильниках Простору.
6.4. Keeping food in the Creative Quarter’s fridges for too long is forbidden. The Creative Quarter cleans the fridges every Friday at 10 PM and disposes all the leftovers.	6.4. Тривале зберігання продуктів харчування в холодильниках Простору – забороняється. Креативний квартал здійснює прибирання в холодильниках Простору щоп’ятниці о 22:00 та вилучає з них всі залишки продуктів харчування.
6.5. Cups and/or dishes should not be washed by the Resident. They should be placed in the sink or next to it – the Creative Quarter has cleaning services which will clean them in a quality manner.	6.5. Резиденти не мають здійснювати миття чашок та іншого посуду. Резидент має розмістити брудний посуд в раковину для миття посуду або поруч з нею та Креативний квартал забезпечить миття такого посуду.
6.6. Unlabeled food left in kitchen areas is considered as being shared.	6.6. Продукти харчування залишені в зоні кухні без зазначення інформації кому вони належать, вважаються спільними.
7. Meeting and Phone Rooms	7. Кімнати для переговорів та Кімнати для телефонних переговорів
7.1. Meeting Rooms	7.1. Кімнати для переговорів
7.1.1. A Resident shall book a meeting room before it using.	7.1.1. Кімнати для переговорів можуть використовуватись Резидентами за умови здійснення Резидентом їх попереднього бронювання.
7.1.2. If a meeting or an event is cancelled or re-scheduled, the Resident needs to cancel the reservation. If the Resident doesn’t make these amendments, the Creative Quarter’s	7.1.2. У випадку, якщо у Резидента відпаде необхідність проведення зустрічі в Кімнаті для переговорів або зміниться дата, час використання Кімнати для

<p>system will charge the Resident for the use of the Space automatically.</p>	<p>переговорів – Резидент має відмінити бронювання Кімнати для переговорів. Якщо Резидент не здійснить відміну бронювання Кімнати для переговорів через систему бронювання – Резидент має здійснити оплату за весь період бронювання Кімнати для переговорів.</p>
<p>7.1.3. The conditions of a meeting room’s usage depends on the Resident’s Space plan and should be agreed by the Resident with the Creative Quarter in Residency Agreement. The minimum amount of time a Resident can reserve a conference room is 15 minutes, the maximum amount is 4 hours.</p>	<p>7.1.3. Умови користування Кімнатами для переговорів залежать від типу плану перебування Резидента в Просторі (тип пакету Послуг), який погоджується Резидентом з Креативним кварталом в Договорі резидентства. Мінімальний період часу на який може бути заброньовано Кімнату для переговорів становить 15 (п’ятнадцять) хвилин, максимальний – 4 (чотири) години.</p>
<p>7.1.4. Any extra time Meeting room use over the limit of hours determined in the Residency Agreement is billed in accordance with the following prices:</p>	<p>7.1.4. Вартість додаткових годин використання Кімнат для переговорів, а саме понад ліміт годин погоджених Резидентом з Креативним кварталом в Договорі резиденства , наступна:</p>
<p>7.1.5. Cost of one hour of meeting room use – an amount in the national currency of Ukraine, hryvnia, which is equivalent to USD 10.00 including VAT 20%, which will be calculated under the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of invoice issue.</p>	<p>7.1.5. Вартість 1 (однієї) години користування Кімнатою для переговорів становить суму в національній валюті України – гривні, що становить еквівалент 10,00 (десяти) доларів США в тому числі ПДВ 20% за офіційно встановленим Національним банком України курсом гривні до долара США на дату виставлення рахунку Креативним кварталом.</p>
<p>7.1.6. Cost of one hour of Meeting room use for five or more people – an amount in the national currency of Ukraine, hryvnia, which is equivalent to USD 20.00 including VAT 20%, which will be calculated under the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of invoice issue.</p>	<p>7.1.6. Вартість 1 (однієї) години користування Кімнатою для переговорів, що вміщує 5 (п’ять) та більше осіб, становить суму в національній валюті України – гривні, що становить еквівалент 20,00 (двадцяти) доларів США в тому числі ПДВ 20% за офіційно встановленим Національним банком України курсом гривні до долара США на дату виставлення рахунку Креативним кварталом.</p>
<p>7.1.7. Cost of one hour of phone booth use – an amount in the national currency of Ukraine, hryvnia, which is equivalent to USD 5.00 including VAT 20%, which will be calculated under the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of invoice issue.</p>	<p>7.1.7. Вартість 1 (однієї) години користування Кімнатою для телефонних переговорів, становить суму в національній валюті України – гривні, що становить еквівалент 5,00 (п’яти) доларів США в тому числі ПДВ 20% за офіційно встановленим Національним банком України курсом гривні до долара США на дату виставлення рахунку Креативним кварталом.</p>
<p>8. Private Office</p>	<p>8. Послуги пакету Private Office</p>
<p>Overview</p>	<p>Опис</p>

List of Private Office package Services shall be agreed by the Resident with the Creative Quarter in the Residency Agreement.	Перелік Послуг пакету Private Office, погоджується Резидентом з Креативним кварталом в Договорі резиденства.
Residents with the Private Office price plan have 24/7 access to the Space and Rooms allocated to the Resident including on weekends and holidays.	Резидент з пакетом Послуг Private Office має доступ до Простору та Кімнат закріплених за ним 24/7 включаючи вихідні та святкові дні.
Residents can host guests according to the Creative Quarter's Guests and Visitors rules specified above.	Резидент може приймати в Просторі гостей у відповідності до правил візиту гостей до Простору зазначених в цих Загальних Умовах.
9. Dedicated desk services package	9. Послуги пакету «Dedicated desk»
Overview	Опис
List of Dedicated Desk package Services shall be agreed by the Resident with the Creative Quarter in the Residency Agreement.	Перелік Послуг пакету Dedicated desk, погоджується Резидентом з Креативним кварталом в Договорі резиденства.
Residents with the Dedicated desk price plan have 24/7 access to the Space and respective Shared Rooms including on weekends and holidays.	Резидент з пакетом Послуг «Dedicated desk» має доступ до Простору та Кімнат спільного користування 24/7 в тому числі у вихідні дні та святкові дні.
Residents can host guests according to the Creative Quarter's Guests and Visitors rules specified above.	Резидент може приймати в Просторі гостей у відповідності до правил візиту гостей до Простору зазначених в цих Загальних Умовах.
For security reasons, guest access to the shared Space is strictly forbidden. The Common area should be used instead.	З міркувань безпеки, візити гостей до Кімнат спільного користування суворо заборонені. Натомість перебування в Зонах загального користування не заборонено.
10. Hot Desks	10. Послуги пакету «Hot Desk»
Overview	Опис
The Resident with the Hot Desk price plan doesn't have a fixed desk and can switch their desk in the Hot Desk area at any day within the period of time starting from 8 A.M. till 9 P.M.	За Резидентом з пакетом Послуг «Hot Desk» не закріплюється робочий стіл, Резидент може займати будь-який вільний робочий стіл в зоні Hot Desk щодня у період часу з 8:00 до 21:00.

Residents should make sure to remove equipment, documents, and personal belongings to lockers by the end of the day.	По завершенню робочого дня, всі свої особисті речі Резидент має розмістити в індивідуальній шафі.
Residents can not host guests in the Space.	Резидент не має права приймати в Просторі гостей.
11. Residents acknowledge and agree:	11. Резидент визнає та погоджується:
11.1 That, for security reasons, the Creative Quarter may, but has no obligation to, regularly record Common Areas of the Space using video surveillance;	11.1. З міркувань безпеки Креативний квартал може, однак не зобов'язаний здійснювати регулярне відеоспостереження в Зонах загального користування Простору;
11.2. To treat the Space and all things which are there with due care;	11.2. Відноситись до Простору та майна, яке в ньому знаходиться з належною турботою;
11.3. To strictly observe and ensure that their employees, persons contracted by the Resident comply with, including, but not limited to, the rules and regulations on health and sanitary standards, safety, fire safety, and general rules of public order that apply to the Space at any time;	11.3. Суворо дотримуватися та забезпечувати суворе дотримання своїми працівниками та/або особами з якими Резидент перебуває в договірних правовідносинах чинного законодавства України, включаючи, окрім іншого, правил та положень з охорони здоров'я, та дотримання санітарних норм, норм техніки безпеки, правил пожежної безпеки в Просторі та загальних правил громадського порядку, які у будь-який час застосовуються по відношенню до Простору;
11.4. To avoid storage and/or use of materials and/or items for which the circulation is prohibited or limited by law (i.e., toxic, explosive, psychotropic, bacterial, radioactive, narcotic substances, and items such as precursors, weapons, etc.);	11.4. Не допускати зберігання та використання у Просторі речовин та предметів, які заборонені законодавством України до обігу чи обмежені в обігу (отруйних, вибухонебезпечних, психотропних, бактеріальних, радіоактивних, наркотичних речовин та предметів: прекурсорів, зброї тощо);
11.5. To immediately notify the Creative Quarter of any accidents, breakdowns, and malfunctions that occur in the Space by one of the following ways: - to make an application on the Help Desk Service on the following link: helpdesk.creativequarter.net ; - to inform Service Desk of Creative Quarter; - in emergency situations to call the hotline phone number +38(044)2259990.	11.5. В один із нижче вказаних способів повідомляти Креативний квартал про будь-які аварії, поломки і несправності, що сталися в Просторі: - розміщення запиту на Help Desk за наступним посиланням helpdesk.creativequarter.net ; - звернення на Рецепцію Креативного кварталу; - в екстренних ситуаціях звернення на телефон гарячої лінії - +38(044)2259990.

<p>11.6. To return Access cards to the Creative Quarter after the expiry term of the Residency Agreement or its early termination;</p>	<p>11.6. повертати Креативному кварталу Картки доступу до Простору по завершенню строку дії Договору резиденства або його дострокового припинення;</p>
<p>11.7. That the Creative Quarter is entitled to access a Private Room allocated to a Resident with or without notice, in connection with the Creative Quarter provision of Services, for the sake of safety, emergency, or any other purposes deemed appropriate. The Creative Quarter may temporarily move furniture contained in a Room. The Creative Quarter reserves the right to alter a Room allocated to the Resident, provided the Creative Quarter does so in a manner that does not substantially decrease the square footage of the Resident's assigned Room or related amenities. The Creative Quarter may also modify or reduce the furnishings provided for a Room at any time. Services may be provided by the Creative Quarter, or a third party.</p>	<p>11.7. Креативний квартал має право доступу до Кімнати закріпленої за Резидентом з попереднім попередженням або без нього, з метою надання Креативним кварталом Послуг Резиденту, з метою забезпечення безпеки в Просторі, усунення та уникнення надзвичайних ситуацій або для будь-яких інших цілей які вважаються доцільними. Креативний квартал може тимчасово переміщувати меблі, які знаходяться в Кімнаті. Креативний квартал залишає за собою право робити заміну Кімнати, закріпленої за Резидентом, за умови, що площа нової Кімнати буде не суттєво менша по площі та не гірша в частині зручностей. Креативний квартал має право змінювати або зменшувати перелік меблів Кімнати в будь-який час. Послуги можуть надаватись Креативним кварталом та/або третіми особами з якими Креативний квартал уклав відповідні договори.</p>
<p>11.8. That prior to the termination or expiration of the Residency Agreement signed between the Resident and the Creative Quarter, the Resident shall remove all their property from the Private Room/s, the Space, and other Premises. After the termination or expiration of the Residency Agreement, the Creative Quarter is allowed to dispose of any property remaining in the Private Room/s and other Premises in the Space allocated to the Resident. The Creative Quarter is not obligated to store such property and the Resident waives any claims or demands regarding such property or the Creative Quarter's handling of such property. The Resident will be responsible for paying any fees reasonably incurred by the Creative Quarter regarding such removal.</p>	<p>11.8. До дати закінчення строку дії Договору резиденства або до дати його дострокового розірвання Резидент зобов'язаний звільнити Кімнату та Простір від його майна. Після закінчення строку дії Договору резиденства, Креативний квартал має право розпоряджатись майном Резидента, яке залишилось в Кімнаті, Просторі. Креативний квартал не зобов'язаний зберігати таке майно, при цьому, Резидент погоджується, що він не матиме до Креативного кварталу жодних претензій щодо такого майна та поведження з ним. Резидент зобов'язаний відшкодувати Креативному кварталу витрати понесені Креативним кварталом в зв'язку з здійсненням вивезення такого майна з Кімнати, Простору.</p>
<p>11.9. Following the termination or expiration of the Residency Agreement, the Creative Quarter will not forward or hold mail or packages delivered to the Creative Quarter for the Resident.</p>	<p>11.9. По закінченню строку дії Договору резиденства або після дати його дострокового розірвання, Креативний квартал не буде здійснювати переадресацію, зберігання поштових відправлень доставлених в Простір для Резидента.</p>
<p>11.10. That the Resident may not make any alterations and/or installations of additional design elements or furniture in the Space's Private Rooms without prior consultation with and approval by the Creative Quarter. All alterations and/or installations are subject to Creative Quarter guidelines. If any alterations and/or installations are made, the Resident shall also be responsible for the full cost and expense of the removal of any such alterations and/or installations. If the Creative Quarter incurs any costs in connection with the removal of alterations and/or installations, and the costs are not paid by the Resident, the Creative Quarter shall deduct said costs from the Security Deposit. Prior to any alterations, installations, or removal</p>	<p>11.10. Резидент не має права вносити або інстальовати будь-які додаткові елементи дизайну або меблів в Кімнаті без попереднього письмового погодження таких змін з Креативним кварталом. Всі зміни та/або інсталяції мають здійснюватись під керівництвом Креативного кварталу. Якщо будь-які зміни та/або інсталяції будуть здійснені Резидентом без згоди Креативного кварталу, Резидент зобов'язується відшкодувати Креативному кварталу понесені ним витрати на вилучення таких змін та інсталяцій. У випадку, якщо Резидент не здійснить відшкодування зазначених витрат, такі витрати будуть відраховані Креативним кварталом з суми Забезпечувального платежу Резидента. Для проведення</p>

<p>the Resident shall coordinate with the Creative Quarter CM at the Space to discuss the appropriate time, manner, and means for the Creative Quarter facilities team to perform such alterations, installations, or removal. At no time shall the Resident or its employees, persons contracted by the Resident perform any alterations, installations, or removal themselves.</p>	<p>будь-яких змін, інсталяцій, вилучень таких інсталяцій Резидент має узгодити з CM час, спосіб та засоби для здійснення таких робіт. Резидент не може здійснювати зазначені в цьому пункті роботи в будь-який час.</p>
<p>11.11. That the Creative Quarter is not responsible for the privacy or security of any Resident’s internet connections, networks, telecommunications systems, or information processing systems. This includes any stored computer files, email messages, and voice messages. Resident’s activity on any of these systems cannot be guaranteed to be private.</p>	<p>11.11. Креативний квартал не несе відповідальність за конфіденційність чи безпеку інтернет-з’єднань, мереж телекомунікаційних систем або систем обробки інформації Резидента. Що включає будь-які збережені комп’ютерні файли, електронні повідомлення, голосові повідомлення. Приватність діяльності Резидента щодо зазначених систем не може бути гарантована Креативним кварталом.</p>
<p>11.12. That if a Room in the Space is designated by the Creative Quarter to be one in which pets are permitted, and if any Resident plans on regularly bringing a pet into the Space or into a Private Room, the Creative Quarter may require the Resident to provide proof of vaccination for the pet in a form that is satisfactory to the Creative Quarter. All pets should remain inside the Space unless accompanied by a Resident. If any of a Resident’s employees, or persons with whom a Resident is in a contractual relationship, brings a pet into the Space, the Resident will be responsible for any injury to other Residents, guests, Creative Quarter employees, or guests; or damage to the property caused by the pet . None of the Creative Quarter Parties will be responsible for any injury to pets. The Creative Quarter reserves the right to have sole discretion over the restriction of any Resident’s right to bring a pet into the Space.</p>	<p>11.12. Якщо Кімната в Просторі визначена Креативним кварталом як така, в якій дозволяються домашні тварини, і якщо Резидент планує регулярно приводити домашню тварину в Простір або в Кімнату, Креативний квартал може вимагати від Резидента надання доказів вакцинації таких тварин у формі, яка буде задовільна для Креативного кварталу. Всі домашні тварини можуть перебувати в Просторі за умови їх постійного супроводження Резидентом. Якщо будь-хто із співробітників Резидента або осіб, з якими Резидент перебуває у договірних правовідносинах, приводить домашню тварину у Простір, то Резидент буде нести відповідальність за будь-яку шкоду завдану такою твариною іншим Резидентам, гостям Простору, Креативному кварталу, його працівникам; або за пошкодження майна, завданого такою домашньою твариною. Креативний квартал не несе відповідальності за таку домашню тварину. Креативний квартал залишає за собою право на власний розсуд обмежувати право будь-якого Резидента на приведення домашньої тварини у Простір.</p>
<p>11.13. That the Creative Quarter does not control and is not responsible for the actions of the Residents, their employees, persons contracted by the Resident, or any third parties. If a dispute arises between Residents or other invitees or guests, the Creative Quarter shall have no responsibility or obligation to participate, mediate, or indemnify any party.</p>	<p>11.13. Креативний квартал не несе відповідальності за дії Резидентів, їх працівників чи осіб з якими Резидент перебуває в договірних правовідносинах. У випадку виникнення спору між Резидентами чи їх гостями, Креативний квартал не зобов’язаний брати участь в вирішенні такого спору, виступати медіатором в спорі чи здійснювати будь-які відшкодування будь-якій із сторін спору.</p>
<p>11.14. The Creative Quarter is ready to adjust the Space according to Resident’s requirements, including corporate branding, decorations, furniture, etc. The reimbursement of such adjustments shall be agreed by the Resident with the Creative Quarter additionally</p>	<p>11.14. Креативний квартал може змінювати Простір у відповідності до запитів Резидента, включаючи зазначення корпоративного бренда Резидента, оздоблення, меблі та інше. Вартість внесення зазначених змін погоджується Резидентом з Креативним кварталом додатково.</p>

11.15. To be respectful to other Residents, music should be listened to using headphones. Residents should respect other Resident's assets and personal space. Meetings and negotiation shall be held in the Meeting Rooms on in the Phone Booths.	11.15. З повагою відноситись до інших Резидентів, які перебувають в Кімнаті спільного користування, їх майна та особистого простору. Прослуховування музичних творів має здійснюватись виключно через навушники. Зустрічі та переговори мають проводитись в Кімнатах для переговорів, Кімнатах для проведення телефонних переговорів.
11.16 The air conditioning system in the shared Space is managed by the Creative Quarter staff only. If the temperature in the room is not comfortable, the Resident should notify their dedicated CM or go directly to the Creative Quarter's Service Desk. The CM will make sure the temperature is in the range of +22°C - +24°C.	11.16. Керування системою кондиціонування в Кімнаті спільного користування здійснюється виключно спеціалістами сервісної команди Креативного кварталу. Якщо температура в Кімнаті спільного користування некомфортна, Резидент має повідомити свого CM чи звернутись на Рецепцію Креативного кварталу. CM має забезпечити температуру в Кімнаті спільного користування на рівні +22°C - +24°C.
11.17. The part of Common Area including the Lounge area, which is combined with the Hot Desk area, can be used by the Creative Quarter to host various events. For the period of an event, Residents may be proposed to relocate for other parts of the Space.	11.17. Частина Зони загального користування в тому числі і Лаунж зона Простору, яка пов'язана з зоною Hot Desk може використовуватись Креативним кварталом для проведення різних заходів. На період часу проведення заходу та підготовки до нього, Креативний квартал може запропонувати Резидентам переміститись в альтернативні зони Простору.
12. No Resident will:	12. Резидент зобов'язується:
12.1. Perform any activity that is likely to be disruptive or dangerous to the Creative Quarter; any other Residents of the Creative Quarter; Creative Quarter or Resident employees, persons contracted by the Residents, guests, or property; Office Spaces; or the Premises;	12.1. Не здійснювати будь-яку діяльність, яка, ймовірно, буде руйнівною або небезпечною для Креативного кварталу, інших Резидентів Креативного кварталу, співробітників Резидента, осіб з якими Резидент перебуває в договірних відносинах або для майна; Простору;
12.2. Use the Space to conduct or pursue any illegal activities;	12.2. Не використовувати Простір для незаконної діяльності;
12.3. Use the Space to conduct any activity that is generally regarded as offensive;	12.3. Не використовувати Простір для проведення будь-якої діяльності, яка зазвичай розглядається як образлива;
12.4. Attach or affix any items to the walls, make any alterations to the Office Space, install antennas or telecommunication lines or devices in the Office Space or Premises, or bring any additional furniture into the Office Space or Premises, without prior written consent from the Creative Quarter;	12.4. Не інсталювати будь-які предмети на стіни, не вносити будь-які зміни в Простір, не встановлювати антени або лінії зв'язку або пристрої в Просторі або Кімнаті або не приносити будь-які додаткові меблі в Простір або Кімнату без попередньої письмової згоди Креативного Кварталу;

12.5. Transfer their rights under the Residency Agreement to third parties;	12.5. Не передавати свої права за Договором резиденства третім особам;
12.6. Exceed the allocated electrical power values (200 V) and maximum permissible value loads on the engineering network;	12.6. Не перевищувати виділені значення потужності електричної мережі (220 V) та гранично допустимі значення навантажень на інженерні мережі;
12.7. Violate the working atmosphere in the Space or take any actions which may restrict other Residents from using the Space for its purpose;	12.7. Не порушувати робочу атмосферу в Просторі, вчиняти дії, які можуть обмежити інших Резидентів в використанні Простору за його призначенням;
12.8. Keep their belongings in public places not specifically designed for storage;	12.8. Не зберігати власні речі в місцях загального користування, не призначених спеціально для зберігання речей;
12.9. Smoke in the Space, except places marked with the sign "Place for smoking";	12.9. Не палити в Просторі, окрім, спеціально облаштованих для цього місцях, позначених відповідним дозвільним знаком «Місце для куріння».
12.10. Be in a state of acute alcohol intoxication;	12.10. Не перебувати в стані гострого алкогольного сп'яніння в Просторі;
12.11. Be in a state of acute drug intoxication;	12.11. Не перебувати в стані гострого наркотичного сп'яніння в Просторі;
12.12. Visit the Space with acute manifestations of infectious diseases;	12.12. Не перебувати у стані гострих проявів інфекційних хвороб в Просторі;
12.13. Change passwords or interfere with other security means installed on appropriate equipment and facilities of the Creative Quarter; encrypt or otherwise block access to equipment and facilities;	12.13. Не Змінювати паролі та не втручатися в роботу інших засобів захисту, встановлених на належному Креативному кварталі обладнанні та технічних засобах, не шифрувати або іншим чином не блокувати доступ до даних на цьому обладнанні та технічних засобах;
12.14. Lock or otherwise block doors, cabinets, or shelves of the Space;	12.14. Не закривати на замок (ключ) або іншим чином не блокувати двері, шафи та полиці;
12.15. Watch, download, use, store, or distribute pornography; spam; malware; materials that incite racial, religious, and national hatred; content that violates intellectual property rights or the law on personal data protection; or other materials that violate the applicable laws of Ukraine in the Space. The Resident shall be personally liable for watching, downloading, using, storing, and distributing such content.	12.15. Не дивитися, не завантажувати, не використовувати, не зберігати і не поширювати в Просторі: порнографічні матеріали, спам, шкідливі програми; матеріали, які розпалюють расову, релігійну і національну ворожнечу; контент, котрий порушує чий-небудь права інтелектуальної власності і законодавство про захист персональних даних; інші матеріали, які порушують чинне законодавство України. Резидент особисто несе відповідальність за перегляд, завантаження, використання, зберігання і розповсюдження такого контенту;
12.16. Use the equipment and facilities installed in the Space for hacking, DDoS-attacks, or other acts that intrude into or malfunction computers (PCs), automated systems, computer networks, or telecommunications networks;	12.16. Не використовувати обладнання встановлене в Просторі та технічні засоби для здійснення зломів, DDoS-атак або інших дій, які є втручанням в або порушенням нормальної роботи електронно-обчислювальних машин (комп'ютерів), автоматизованих систем, комп'ютерних мереж або мереж електров'язку;

12.17. Engage in any illegal activities, including holding gambling events or taking part in them, including on the Internet;	12.17. Не займатися будь-якою незаконною діяльністю, в т.ч. не проводити азартні ігри і не брати в них участь, в т.ч. в мережі Інтернет;
12.18. Move furniture, equipment, or other property owned by the Creative Quarter, within and beyond the Space, without prior written consent from the Creative Quarter;	12.18. Не переміщувати в межах Простору та не виносити за межі Простору належні Креативному кварталу меблі, обладнання та інше майно, без попереднього письмового дозволу Креативного кварталу
12.19. Take, copy, or use, for any purpose, the name “Creative Quarter”, or any other business names, trademarks, service marks, logos, trade dress, other identifiers, other intellectual property, or modified or altered versions of the same; take, copy, or use, for any purpose, any pictures or illustrations of any portion of the Space without Creative Quarter consent. This provision continues to be upheld after termination of the Residency Agreement.	12.19. Не робити, копію чи не використовувати для будь-яких цілей назву "Креативний квартал" або будь-які інші назви компаній, торгові марки, знаки обслуговування, логотипи, інші ідентифікатори, іншу інтелектуальну власність або модифіковані чи змінені версії одного і того ж; не робити копії або не використовувати для будь-яких цілей будь-які фотографії або ілюстрації будь-якої частини Простору без письмової згоди Креативного кварталу. Це положення продовжує діяти для Резидента після припинення дії Договору резиденства.
12.20. Use the Space in a “retail”, “medical”, or other manner that involves frequent visits from members of the public;	12.20. Не використовувати Простір для роздрібно́ї торгівлі, медичних послуг або в інших цілях, що передбачає часте відвідування покупців/клієнтів;
12.21. Make any copies of keys, Access cards, or other means of entry to the Space or the Private Room; Shared Rooms, lend, share, or transfer any keys or Access cards to any third party, unless authorized by the Creative Quarter in advance;	12.21. Не робити копії ключів, карток доступу або інших засобів входу в Простір, Кімнату; Кімнату спільного користування, не надавати, не передавати будь-які ключі або картки доступу будь-якій третій стороні, за винятком отримання від Креативного кварталу письмового дозволу;
12.22. Install any locks to alter access to the Space or anywhere within the Space, unless authorized by the Creative Quarter in advance;	12.22. Не встановлювати будь-які замки для зміни доступу до Простору або будь-де в межах Простору, за винятком письмового погодження таких дій з Креативним кварталом;
12.23. Allow any guest(s) to enter the building without first registering them and performing any additional required steps according to Creative Quarter policies;	12.23. Не дозволяти будь-якому гостю (відвідувачам) входити в Простір без попередньої реєстрації та виконання будь-яких додаткових необхідних заходів відповідно до політики Креативного кварталу;
12.24. Sit on the decks under the windows and lean on the window glass;	12.24. Не сидіти на підвіконниках та не притулятись до скла вікон;
12.25. Enter the front desk/reception area of the Space;	12.25. Не заходити в зону Рецепції Креативного кварталу;
12.26. Smoke in the Space or Private Rooms.	12.26. Не палити у Просторі та Кімнатах.
13. Atmosphere	13. Атмосфера
The Creative Quarter is a community of creative, modern, and polite people. The Creative Quarter encourages mutual respect, sympathy, trust, and care.	Креативний квартал - спільнота творчих, сучасних та ввічливих людей. Креативний квартал сприяє взаємній повазі, співчуттю, довірі та турботі.

<p>The Creative Quarter team believes that the right atmosphere is the most important reason for successful growth of any company.</p>	<p>Команда Креативного кварталу вважає, що правильна атмосфера є основою успішного зростання будь-якої компанії.</p>
<p>Greet everyone, even if you work at opposite sides of the Creative Quarter and haven't met before. Share your experiences, contacts, and ideas. This is part of the Creative Quarter's culture.</p>	<p>Вітайтеся з усіма, навіть якщо ви не були знайомі раніше. Діліться своїм досвідом, контактами та ідеями. Це частина культури Креативного кварталу.</p>
<p>Every Friday, starting at 6 PM, Creative Quarter feature a Happy Hour in the Lounge area of the Common Area. The Creative Quarter team would be delighted to treat Residents with beverages while CMs use the opportunity to introduce Residents to each other.</p>	<p>Щоп'ятниці, починаючи з 18:00, в Креативному кварталі, у Зоні загального користування, розпочинається "Happy hour". Команда Креативного кварталу буде рада пригостити Резидентів напоями, а СМ використають можливість познайомити Резидентів, які перебувають у Просторі між собою.</p>
<p>We do have a special infrastructure for bicycles - parking and a shower. Please follow signs to park your bike or ask a CM for help.</p>	<p>В Креативному кварталі є спеціальна інфраструктура для велосипедів - парковка і душ. Щоб залишити свій велосипед потрібно слідувати вказівникам або звернутись до СМ за допомогою.</p>
<p>Our infrastructure is designed to support people with disabilities. If any special accommodations are required by a Resident or their visitors, the Resident may reach out to the Creative Quarter Service Desk and a CM will provide them.</p>	<p>Інфраструктура Креативного кварталу облаштована для людей з обмеженими можливостями. Якщо Резидент або його гості потребують спеціальних умов, Резидент може звернутися на Рецепцію Креативного кварталу та СМ зробить все можливе, щоб виконати його запит.</p>
<p>The Creative Quarter is kid friendly. A baby changing station and toys are available to Residents on each floor. The Creative Quarter doesn't provide a children's room or babysitters currently.</p>	<p>Креативний квартал дружній до дітей. На кожному поверсі Резидентам доступні дитячі станції та іграшки. В даний час, Креативний квартал не має дитячої кімнати та не надає послуги няні для дітей.</p>
<p>A Resident may share good news or professional accomplishments. The Resident should provide the CM with pertinent information and the Creative Quarter will inform the community about the Resident's success.</p>	<p>Резидент може ділитися своїми гарними новинами або професійними досягненнями. Резидент може надати СМ відповідну інформацію та Креативний квартал поінформує спільноту Креативного кварталу про успіхи Резидента.</p>
<p>The Creative Quarter invites Residents to join the Creative Quarter private community members page on Facebook. Residents can use this page to communicate with Creative Quarter residents across all the Space.</p>	<p>Креативний квартал запрошує Резидентів приєднатися до учасників спільноти «Креативний квартал» на Facebook. Резиденти можуть використовувати цю сторінку для комунікації з Резидентами Креативного кварталу.</p>



